



# **IN FLÜCHTIGEM LICHT**

## **Liederabend**

Alice Waginger, Sopran | Hans-Jörg Gaugelhofer, Klavier  
16. November 2025, 11:00

## **Liedtexte**

## Gabriel Fauré (1845–1924)

*En sourdine* — Text: Paul Verlaine

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Mêlons nos âmes, nos cœurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langoureux  
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton cœur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berçant et doux  
Qui vient à tes pieds rider  
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir  
Des chênes noirs tombera,  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.

*Notre amour* — Text: Armand Silvestre

Notre amour est chose légère,  
Comme le parfum des fleurs,  
Comme la musique éphémère  
Qui soupire au fond des chœurs.

Notre amour est chose charmante,  
Comme le chant du matin,  
Où nul regret ne se lamente,  
Où flotte un espoir incertain.

Notre amour est chose sacrée,  
Comme les parfums des bois,  
Comme le mystère adoré  
Qui dort au fond de leur voix.

Notre amour est chose éternelle,  
Comme tout ce qu'un Dieu  
vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du cœur.

*Übersetzung*

Still im Dämmerlicht,  
das die hohen Zweige weben,  
durchdringe unser Liebesgedicht  
dies tiefe Schweigen eben.

Verschmelzen wir Seele und Herz  
und unsere seligen Sinne  
mit der weichen, welligen Schmerzens  
Lust der Pinien und Erdbeerbäume.

Schließe halb deine Augen leis,  
kreuze die Arme über der Brust,  
und vertreibe aus deinem Herzen, das träumt,  
jeden Gedanken, jede Absicht.

Lass uns uns wiegen und führen  
vom sanften, schaukelnden Hauch,  
der zu deinen Füßen kräuselt  
die Wellen des rötlichen Grases.

Und wenn feierlich der Abend  
aus den schwarzen Eichen fällt,  
wird – Stimme unserer Sehnsucht –  
die Nachtigall singen.

*Übersetzung*

Unsere Liebe ist etwas Leichtes,  
wie der Duft der Blumen,  
wie die flüchtige Musik,  
die tief im Chor aufseufzt.

Unsere Liebe ist etwas Anmutiges,  
wie der Gesang am Morgen,  
in dem keine Klage sich regt  
und eine ungewisse Hoffnung schwebt.

Unsere Liebe ist etwas Heiliges,  
wie die Düfte der Wälder,  
wie das verehrte Geheimnis,  
das in ihren Stimmen ruht.

Unsere Liebe ist etwas Ewiges,  
wie alles, was ein siegender Gott  
mit dem Feuer seines Flügels berührte,  
wie alles, was aus dem Herzen kommt.

**Après un rêve** — Text: R. Bussine

Dans un sommeil que charmait ton image,  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix  
pure et sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé  
par l'aurore.

Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la  
lumière.  
Les cieux pour nous entr'ouvraient  
leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs  
divines entrevues...

Hélas! Hélas! triste réveil des songes!  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes  
mensonges!  
Reviens, reviens radieuse,  
Reviens ô nuit mystérieuse!

**Clair de lune** – Text: Paul Verlaine

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques,  
Jouant du luth et dansant, et quasi  
Tristes sous leurs déguisements  
fantasques.

Tout en chantant sur le mode  
mineur  
L'amour vainqueur et la vie  
opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur  
bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de  
lune.

*Übersetzung*

In einem Schlaf, den dein Bild bezauberte,  
träumte ich vom Glück, glühende Täuschung.  
Deine Augen waren sanfter, deine Stimme  
rein und klingend,  
du strahltest wie ein Himmel, vom  
Morgenrot erhellt.

Du riefst mich – und ich verließ die Erde,  
um mit dir dem Licht entgegen zu fliehen.  
Die Himmel öffneten für uns ihre Wolken,  
unbekannte Herrlichkeiten, göttliche  
Schimmer wurden sichtbar...

Ach, ach! Trauriges Erwachen aus Träumen!  
Ich rufe dich an, o Nacht, gib mir deine  
Lügen zurück!  
Kehre zurück, strahlende Nacht,  
kehre zurück, geheimnisvolle Nacht!

*Übersetzung*

Deine Seele ist eine auserlesene Landschaft,  
durch die reizend Masken und Bajazzos  
wandeln,  
die Laute spielend, tanzend, und doch fast  
traurig unter ihren phantastischen  
Verkleidungen.

Während sie im Mollton singen  
von besiegender Liebe und günstiger  
Lebenszeit,  
scheinen sie selbst ihrem Glück nicht zu  
trauen,  
und ihr Lied mischt sich ins Mondlicht.

## Henri Duparc (1848–1933)

**Chanson triste** – Text: Jean Lahor

Dans ton cœur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune,  
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste cœur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,  
Ô quelquefois sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous.

Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
La douceur de toutes les caresses  
De ton amour qui me guérira.

## Cécille Chaminade (1857–1944)

**Madrigal** – Text: G. van Ormelingen

Si tu le veux, nous nous aimerons.  
Dis-moi le mot suprême,  
Et tous les deux heureux nous serons  
Car je t'aime!

J'ai tant de fois rêvé nuit et jour  
Que tu m'aimes toi-même!  
O mon amour, dis-moi l'amour!  
Aime-moi donc, car je t'aime!

*Übersetzung*

In deinem Herzen schläft Mondenschein,  
ein sanfter Sommermondschein,  
und um dem lästigen Leben zu entfliehen,  
will ich mich in deinem Licht versenken.

Ich werde vergangene Schmerzen  
vergessen,  
mein Lieb, wenn du  
mein trauriges Herz und meine  
Gedanken  
im liebevollen Frieden deiner Arme  
wiegst.

Du wirst mein krankes Haupt  
manchmal in deinen Schoß nehmen  
und ihm eine Ballade erzählen,  
die so klingen wird, als spräche sie von  
uns.

Und in deine augenvollen Traurigkeiten,  
in deine Augen werde ich dann trinken  
die Zärtlichkeit aller Liebkosungen  
deiner Liebe, die mich heilen wird.

*Übersetzung*

Wenn du es willst, werden wir uns lieben.  
Sag mir das höchste Wort,  
und wir beide werden glücklich sein,  
denn ich liebe dich!

So oft habe ich Tag und Nacht geträumt,  
dass du mich ebenfalls liebst!  
O meine Liebe, sprich mir die Liebe zu!  
So liebe mich doch — denn ich liebe dich!

**Villanelle** – Text: Édouard Guinant

J'ai vu passer l'hirondelle,  
Elle allait vers le printemps;  
Et d'un air vif et pimpant  
Elle m'a dit: „Nouvelle!

— L'hiver fuit, l'azur renaît,  
L'herbe pousse et l'eau ruisselle;  
Je vais au ciel d'où m'appelle  
Le beau temps clair qui renaît.“

Mon cœur alors lui dit: „Belle,  
Emporte mes vœux ardents!  
Dis-lui bien que je l'attends,  
L'amour qui jamais n'est près d'elle!“

## **Claude Debussy (1862–1918)**

**Mandoline** – Text: Paul Verlaine

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

*Übersetzung*

Ich sah die Schwalbe vorüberfliegen,  
sie flog dem Frühling entgegen;  
und frisch und munter  
sagte sie zu mir: „Neuigkeiten!

— Der Winter flieht, der Himmel wird  
wieder blau,  
das Gras wächst und das Wasser rinnt;  
ich gehe zum Himmel, der mich ruft,  
zum klaren, neu erblühenden Wetter.“

Da sprach mein Herz zu ihr: „Schöne,  
nimm meine brennenden Wünsche mit!  
Sage ihr, dass ich auf sie warte —  
der Liebe, die niemals in ihrer Nähe ist!“

*Übersetzung*

*Die Sänger von Ständchen  
und die schönen Zuhörerinnen  
tauschen nichtssagende Worte aus  
unter den flüsternden Zweigen.*

*Da sind Thyrsis und Aminta,  
und der ewige Clitandre,  
und Damis, der für manche  
Grausame viele zärtliche Verse  
schmiedet.*

*Ihre kurzen Seidenwesten,  
ihre langen Kleider mit Schleppen,  
ihre Anmut, ihre Freude  
und ihre weichen blauen Schatten  
wirbeln in der Ekstase  
eines rosigen und grauen Mondes,  
und die Mandoline plappert  
im Zittern der Abendbrise.*

**Pantomime** – Text: Paul Verlaine

Pierrot, qui n’a rien d’un Clitandre,  
Vide un flacon sans plus attendre,  
Et, pratique, entame un pâté.

Cassandra, au fond de l’allée,  
Verse une larme délayée  
De sa récente cruauté.

Ce faquin d’Arlequin combine  
L’enlèvement de Colombine  
Et pirouette quatre fois.

Colombine rêve, étonnée  
De sentir un cœur dans l’aunée  
Du sien, — ce cœur c’est Pierrot’s.

**Pierrot** – Text: T. de Banville

Le bon Pierrot, que la foule  
contemple,  
Ayant fini les noces d’Arlequin,  
S’en retourne, pensif, le cœur plein  
d’un doux rêve,  
Par le clair de lune. —

Le pauvre Clitandre  
Lui disait: „Va, meurs donc sous ton  
destin trop dur!“  
Mais Pierrot n’entend rien, et se  
regarde en rire  
Dans le clair de lune. —

Et, calme, il va son pas qui lent se  
balance.

Ah! qu’il est beau le soir, le front  
levé,  
Sous le clair de lune! —

*Übersetzung*

Pierrot, der nichts von einem Clitandre hat,  
leert ohne Zögern eine Flasche  
und beginnt, ganz praktisch, eine Pastete.

Cassandra gießt am Ende der Allee  
eine Träne aus, verdünnt  
von ihrer jüngsten Grausamkeit.

Der Taugenichts Harlekin ersinnt  
die Entführung der Colombine  
und dreht sich viermal im Kreis.

Colombine träumt, erstaunt darüber,  
ein Herz an der Stelle  
des ihren zu spüren — dieses Herz ist  
Pierrots.

*Übersetzung*

Der gute Pierrot, den die Menge bestaunt,  
kehrt, nachdem er Arlequins Hochzeit  
beendet hat,  
nachdenklich zurück, das Herz voll eines  
süßen Traums,  
im Mondschein. —

Der arme Clitandre  
hatte ihm zugerufen: „Geh, stirb unter  
deinem allzu harten Schicksal!“  
Doch Pierrot hört nichts und lächelt über  
sich selbst  
im Mondschein. —

Und ruhig schreitet er dahin, sein Gang sanft  
schaukelnd.

Ach! wie schön ist er am Abend, das Haupt  
erhoben,  
im Mondschein! —

## Hans Pfitzner (1869–1949)

*Alte Weisen* op. 33 – Text: Gottfried Keller

### 1. Mir glänzen die Augen

Mir glänzen die Augen,  
Mir glüht das Gesicht,  
Ob rings mich verdunkelt  
Das nächtige Licht.

Dies wunderfeine  
Schauwerk da drüben,  
Wer kann es nur sehen  
Und anderswo lieben!

Da tanzen so prächtig  
Die Puppen und springen,  
Und oben die Menschen  
Die Fäden ihnen schwingen.

Ach, könnt' ich so tanzen!  
Wie selig wär' ich!  
Doch bin ich nur Knabe,  
Fühl' zaghaft mich.

### 3. Du milchjunger Knabe

Du milchjunger Knabe,  
Was willst du von mir?  
Ich bin eine Blume  
Und du bist ein Tier.

Du willst mich brechen  
Und willst mich küssen,  
Du willst mich pressen  
An deinen Busen.

Ich kann nicht atmen  
In deiner Brust:  
Laß wehen die Lüfte  
Mir reine Lust.

### 2. Ich fürcht' nit Gespenster

Ich fürcht' nit Gespenster,  
Ich bin wohl ein Mann!  
Und wenn mir eins käme,  
So säh' ich's mir an.

Ich gäb' ihm die Hände  
Und hieß' es willkommen:  
Es wär' mir wie's Liebste,  
Das je mir gekommen.

Ich küsst' es und drückte  
Es fest an mein Herz:  
Fühlt's Kälte — ich Wärme,  
Fühlt's Qual — ich den Schmerz.

### 4. Wandl' ich dem Morgentau

Wandl' ich dem Morgentau  
Durchgrünten Wald entlang,  
So wird mein Herz so traut  
Durch jeden Vogelsang.

Und komm' ich an den Bach,  
So schau' ich in die Flut:  
Da seh' ich mein Gesicht,  
Wie's jüngst im Frühling thut.

Und aus dem klaren Spiegel  
Da winkt mir freundlich zu  
Ein schönes Mägdelein,  
Als wär' sie ich dazu.

### 5. Singt mein Schatz wie ein Fink

Singt mein Schatz wie ein Fink,  
So muß ich lachen:  
Er hat die Sprache  
Von lustigen Sachen.

Singt mein Schatz wie ein Rohr,  
So muß ich weinen:  
Er weiß von Schmerzen  
Und thränenreichen Peinen.

Doch singt er gar nimmer,  
So muß ich sterben:  
Ich kann an der Stille  
Mein Leben verderben.

### 7. Treten ein, hoher Krieger

Tretet ein, hoher Krieger,  
Setzet euch zu mir nieder!  
Wollt ihr ein wenig rasten?  
Ihr habt so schwere Glieder.

Ach! wehrt euch nicht mein Neigen,  
Mein Zärtlich-Anbetrauen!  
Ihr dürft mir wohl vertrauen:  
Ich kann euch nicht verleiden.

## Franz Schubert (1797–1828)

**Florio** – Text: Wilhelm von Schütz

Zwar ist das Herz mir fröhlich,  
Doch währt die Freude nicht;  
Denn ach! es sind betrüblich  
Zu bald des Lebens Licht.

Zwar blüh' ich wie die Rose,  
Doch werd' ich nimmer rot  
Und bleich' auf meinem Klose  
Für eines Andern Tod.

### 6. Röschen biß den Apfel an

Röschen biß den Apfel an,  
Da ward er rot wie Feuer;  
Keiner sah's als sie allein,  
Doch roch es gleich der Bauer.

Der Bauer dacht' bei diesem Duft:  
„Ha! da ist etwas Neues!“  
Und wie er kam vor Rösleins Tür,  
Da wurd' er rot wie Treues.

### 8. Wie glänzt der helle Mond

Wie glänzt der helle Mond  
Durch weiße Schleierstreifen!  
Ein jeder Wandersmann  
Möcht' ewig weiter schweifen.

Der Himmel ist so weit,  
Die Erd' ist voller Wunder;  
Wer einmal fortgemaht,  
Der kehret nimmer unter.

Die Holden, die mich lieben,  
Verlassen mich so gern;  
Ich muß den Gram verschieben  
Ins weit entfernte Fern.

Drum zieh' ich in die Ferne  
Mit fröhlichem Gesang,  
Und glänzt mir auch kein Sterne,  
So wird mir doch nicht bang.

**Nachtstück** – Text: Johann Mayrhofer

Komm, Trost der Nacht,  
O Nachtigall!  
Du weckst, was sonst  
Entschlafen all.

Der Hain erwacht,  
Ein süßer Klang  
Durchbebet ihn  
Im Vollmondgang.

Da regt sich auch  
Im tiefsten Grund,  
Worauf die Brust  
So schwer gesunken,  
Ein frommer Wunsch;  
Er schwellt den Mund,  
Den oft des Tages  
Glut getrunken.

O Liebe, o Liebe!  
Laß auch mich nicht verirren.  
Dir möcht' ich nahen  
Und fromm zu dir gehören.

**Der Gondelfahrer** – Text: J. Mayrhofer

Es tanzen Mond und Sterne  
Im Wasser hin und her;  
Auf hoher Himmelsferne,  
Da funkelt's noch viel mehr.

Hinauf zu jener Höhe  
Zog mich ein stiller Sinn;  
Da war es, wo ich stehe:  
Die Gondel gleitet hin.

„Wer darf des Stromes Hüter,  
Den alten Fährmann fragen?  
Der Strom wird immer trüber,  
Die Gondeln immer zagen.

Was frommt das ew'ge Klagen?  
Der Baum ist alt geworden;  
Es fallen seine Blätter  
In Schatten und in Norden.“